

M. M. ARNOLD SCHRÖER, *Englisches Handwörterbuch*. Mitbearbeitet und herausgegeben von P. L. Jaeger, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, Lieferung 8.

Quando a fines del año de 1949 se dio al público la séptima entrega de este diccionario inglés-alemán (cf. *BICC*, VI, 1950, 311-312) hubimos de llamar la atención hacia el enorme progreso que significa el de Schröer-Jaeger comparado con el diccionario de Muret Sanders. La octava entrega ha aparecido en abril de 1951, corrido ya más de un año, pero se hace la promesa de que en lo sucesivo se publicarán tres entregas de cinco pliegos en el año. Comprende esta octava las palabras *Foresay* - *h*. No voy a repetir aquí cuanto de bueno pude decir al hablar de la entrega séptima con relación a la presentación técnica, la riqueza semántica y el modo científico de exponer el caudal lingüístico. Con estudiar tan sólo palabras como *get*, *go*, *good*, *guard*, *ground*, se ve claramente que este diccionario es una obra maestra en su género. Destacamos la abundancia de detalles en la tecnología (maquinaria, buques, metalurgia), el uso americano de las palabras, los elementos dialectológicos, los ejemplos históricamente atestiguados (Shakespeare, Milton), en fin, las abreviaturas, que muchas veces ofrecen dificultades, etc.

Algunas particularidades: Siguiendo el orden alfabético *Fulvia* debe ponerse después de *fulvescent*. La palabra *funnel* no vendrá del portugués *funil* sino del provenzal *fonilh* como lo comprueba la existencia también en lengua bretona de *founill* y *founil* 'entonnoir'. *Gab* 'ostentación' procede del ant. nórdico *gabb*; el verbo ant. inglés *gabba*, inglés mod. *to gab* del ant. nórdico *gabban*, y francés ant. *gab* del ant. nórdico *gabb*. *Gadire* 'Cádiz' corresponde a la forma fenicia *Gadir*. *Gibber* 'Kauderwelsch', 'Kauderwelsch sprechen' no es una formación onomatopéyica sino el verbo hebraico *dibêr* (Piel) 'hablar' (cf. *dâwar* 'palabra'), del cual viene la palabra alemana vulgar *dibbern* 'hablar'. La grafía *gi-* tendrá su origen en la pronunciación palatal (africada sonora) de *di-* (cf. la pronunciación de *soldier*, *odious*). *Goidel*: la traducción *Gadhele* (wie auch *gaedhelisch*) no se usa en alemán, donde se dice *Gäle*, *Ire*, *Hochländer* y *gälisch*, *irisch* (cf. pág. 567 *gael* 'Gäle', *Gaelic* 'gälisch'). La palabra inglesa *goidel* corresponde a la palabra irlandesa *gaedheal*, la palabra inglesa *goidelic* a la irlandesa *gaedhelach*. *Gom* 'armer einfältiger Mensch' corresponde al irlandés *gam* 'a soft foolish person' (cf. irlandés *gamal* y *amal* 'a stupid looking fellow'), aunque parece que irlandés *gam* no es palabra autóctona. Quizá haya que relacionar inglés *gom* e irlandés *gam* con inglés *game* 'juego', medio inglés *gome*, *game*, *gam*, ant. inglés *gamen*, de origen desconocido. *Gongorism*, cf. *euphuism*; léase Góngora. *Gymkhana* 'fiesta deportiva', del urdú *gend-chaná* con influencia del inglés *gym* abreviatura de *gymnastics*. Urdú *gend* significa 'bola', 'pelota'; *chaná* es palabra persa y significa 'casa'.